

NOTE

SUR LES TRADITIONS POPULAIRES BRETONNES

Quelques lacunes des Gwerziou de Luzel. — Desiderata et vœux. — Une « Passion » populaire. — Une gwerz sur la mort de Louis XVI.

Avant d'entretenir l'Association des traditions populaires bretonnes, je crois devoir lui signaler la situation très précaire des œuvres bretonnes suivantes :

1°) *Breuriez ar Brezoneg*, la seule organisation existant actuellement en Bretagne pour assurer l'éducation bretonne des enfants et leur apprendre à lire le breton. Directeurs, MM. Coroller, de Moncontour, et Le Moal, de Coadout.

2°) *Dihunamb*, dirigé à Lorient par MM. Herrieu et Mellac, et *Kroaz ar Vretoned*, dirigé à Saint-Brieuc par M. Le Moal. (Journaux et publications populaires en langue bretonne.)

3°) Les *Sections bretonnes* de l'Union Régionaliste et de la Fédération Régionaliste, dirigées par MM. Ernault et Vallée. (Elles organisent et dirigent le mouvement poétique et littéraire de langue bretonne.)

Ces œuvres, au moment même où la situation de la langue est très grave, ne disposent pas de ressources suffisantes. Elles viennent, grâce à l'intervention d'un grand Breton, M. Anatole Le Braz, de recevoir quelques subsides d'Amérique. Je demande à l'Association de ne pas se laisser devancer sur le terrain du patriotisme breton par des Américains, et de déclarer ouverte parmi ses membres et amis une

souscription en faveur des œuvres bretonnes que je viens de lui signaler.

Pour combattre l'indifférence, qui tient chez beaucoup à l'ignorance de la langue, j'ai pensé faire œuvre utile en publiant, à très bas prix (un franc seulement), un petit livre de vulgarisation (*Le Breton en 40 leçons*, 3^{me} édition, 1^{er} volume) qui permet de se mettre à même en quelques semaines de lire un texte breton et de suivre une conversation facile en breton. J'ai l'honneur de faire hommage de ce volume à l'Association et de lui demander de m'aider à le répandre.

J'eus l'occasion, les années dernières, de collaborer à une enquête sur nos mélodies bretonnes. (Le résultat, au point de vue musical, en est consigné dans *Les 15 Modes de la Musique bretonne et Musiques Bretonnes*, par M. Duhamel, chez Rouart et Lerolle, Paris.)

Tout en enregistrant les airs au phonographe, j'ai pu étudier les versions populaires de nos chants traditionnels et compléter ou rectifier, sur certains points, le recueil célèbre de Luzel.

J'ai rencontré, par exemple, en Cornouaille, des versions du chant de l'*Eguinané* presque identiques à celles du *Barzaz Breiz*. Dans la version de Luzel, ce chant traditionnel est complètement défiguré.

Sur Guinklan (le Gwenc'hlan du *Barzaz Breiz*), j'ai recueilli des débris très curieux d'une prophétie rimée, sans doute celle que mentionne le Père Grégoire de Rostrenen. Elle est complétée par toute une tradition orale sur la résurrection de Guinklan, sur le combat terrible qui doit se livrer, sur le moulin de l'Île Verte qui tournera avec du sang, etc.

J'ai reconnu que le *Noël de Berta* de Luzel est une variante très altérée d'un Noël très curieux et peut-être de source à demi-mythologique, à en juger par son titre, *Noël Berc'het*, Noël de Brigitte (Berc'het, Brigenti en vieil irlandais, a pris la place d'une divinité celtique du même nom).

Quant aux *Trois Marie*, j'ai constaté que ce n'est qu'un fragment d'une très belle « Passion » populaire que je donne ci-après.

A ce sujet, je ne puis m'empêcher d'être surpris que Luzel ait pu passer, sans les voir, à côté des chants populaires de la Passion, qui sont bien ce qu'il y a de plus beau dans notre littérature populaire bretonne. J'en ai recueilli trois, pour ma part, deux en Cornouaille et un en Goëlo.

Mon impression générale, lors de cette enquête, a été que le travail de Luzel est trop exclusivement limité au Trégor. Il a dû aussi se ressentir des préventions de son auteur contre certaines traditions : Eguinané, légende de Guinklan, Passions, etc.... dont M. de la Villemarqué s'était occupé avant lui. Pour aider à combler ces lacunes du principal recueil de nos chants traditionnels, je propose à l'Association d'émettre les deux vœux suivants :

1^o) L'Association engage les personnes qui posséderaient, sur nos traditions populaires, des documents recueillis en Vannes et Cornouaille, en dehors du terrain exploré par Luzel, à publier ces documents (1).

2^o) L'Association encourage les enquêtes sur les chants populaires qui survivent dans la tradition orale de cette même région cornouaillaise et vannetaise.

Ar Basion Vras

(Voir Luzel, « Les Trois Marie », Gwerziou, 1^{er} Vol. page 155. Luzel a pris pour une gwerz originale un fragment de cette « Passion » populaire qui se chante en Haute-Cornouaille. Les chants populaires de la Passion semblent lui avoir complètement échappé.)

(1) La famille de M. de la Villemarqué rendrait un grand service à la Bretagne en publiant un choix des matériaux qui ont servi à établir le *Barzaz Breiz*. Les sources cornouaillaises de beaucoup de ces matériaux ont dû échapper complètement à Luzel.

SESSION DE MONCONTOUR

361

Fructus ventris tui Jesus...
Kalon Mari 'oa truezus.

Kalon Mari 'oa truezus
O vont d'ar varn dirak Jezus.

Gwener ar Groaz, war-dro kreiste,
Gwelet Jezus a oa true.

Gwelet Jezus a oa true
O tougen e groaz d'ar mene.

Mene Kalvar a oa uhel,
Kroaz hon Zalver a oa ponner.

Ar Judevien ne dougent ket
E groaz d'hon Zalver binniget.

Mes gwir Vab Doue he dougas
War e zaoulin d'ar jardin c'hlas.

Er jardin c'hlas pan arruas,
Eno pemp kentel a lennas.

Eno lennas fasilamant
Kenkouls d'ar c'hoz 'vel d'ar yaouank.

Eno e lennas lennidik
Kenkouls d'ar paour ha d'ar pinvik.

P'oa 'n taer Vari 'vont gant an hent
Tri mab yaouank a rankontrent.

— « Tri mab yaouank, d'in lavaret
Men ez oc'h bet, da ven ec'h êt ? »

— « Bet omp du-ze war ar mene
'Welet sevel ar groaz neve ;

'Welet sevel ar groaz neve ;
'Ver krusifio gwir Vab Doue. »

An taer Vari, na pa glevas,
Taer gwech d'an douar a goueas ;

Taer gwech d'an douar a goueas ;
An tri mab yaouank o savas.

— « Tavet, Mari, na ouelet ket ;
N'eo ket gwir pezh ho peus klevet.

Mar deo Salver ar bed 'glasket,
En ti Herod hen kavïet. »

— « Herod, Herod, pec'her ingrat,
E men hoc'h eus laket ma mab ? »

— « Mar deo Salver ar bed 'glasket,
R' mene Kalvar hen kavïet. »

— « Judas ! Judas ! D'in lavaret
Dre men 'man an hent da vonet ? »

— « Heuilhet aze koste 'r rozou,
Klevïet trouz ar morzolou.

Klevïet trouz ar morzolou
O skoi war bennou an tachou ;

An tachou dir ha re houarn
'Plantan 'n treid Jezus, 'n e zaouarn ;

An tachou dir hag ar re blom,
'Plantan da Jezus 'n e galon. »

— « Ma mabig paour, d'in lavaret
Piou aze en eus ho laket ?

SESSION DE MONCONTOUR

363

Neb en eus ho laket aze
Me 'garfe bout laket ive.

Me 'mije poket d'ho taoudroad
Ha graet eun torch d'ho tioulagad ;

Ha graet eun torch d'ho tioulagad
Nan int 'met gouliou ha gwad. »

'Oa ket e gomz peurlavaret,
Ar groaz d'an douar daoubleget,

Ar groaz d'an douar daoubleget
Da rei da Vari da boket.

— « Sant Yan ! Sant Yan ! Kenderv Doue,
Kaset ma mamm baour alese.

Kaset-hi d'ar gêr da ouelan,
'Chomin war ma c'hroaz da zec'han.

Del't, ma mamm, ma mamm, ma mouchouer,
Ha laket-han en hoc'h alber.

Nan êt ket gantan d'an dour sker,
Rak e-barz 'man gwad ho Salver.

Nan êt ket gantan d'an dour stank,
Bout a zo 'barz seiz sakramant.

Bout a zo 'barz seiz sakramant,
'N Nouen, an Urz, ar Vadeiant.

Bout a zo 'barz seiz donezon
Da gemeret pa 'po ezomm. »

Sed aze 'r Basion vinniget
Da biou bennak n'he gouio ket.

364

ASSOCIATION BRETONNE

Neb n'he goui ket hag he selaou
En nevo lod en dellidaou.

An neb he goui hag he c'hano
Pemp kant devez pardon 'nevo.

(Chanté par Madame CAUREL de Plouguernével).

La grande Passion

Fructus ventris tui Jesus...
Le cœur de Marie était pitoyable.

Le cœur de Marie était pitoyable
Quand elle allait au jugement devant Jésus.

Le vendredi de la Croix (saint), aux environs de midi,
C'était pitié de voir Jésus.

C'était pitié de voir Jésus
Portant sa croix vers la montagne.

La montagne du Calvaire était haute,
La croix de notre Sauveur était lourde.

Les Juifs ne portaient pas
Sa croix à notre Sauveur béni.

Mais le vrai Fils de Dieu la porta
Sur ses genoux au jardin vert.

Au jardin vert lorsqu'il arriva,
Il y lut cinq leçons.

Il y lut facilement
Aussi bien aux vieux qu'aux jeunes.

SESSION DE MONCONTOUR

365

Il y lut lisiblement
Aussi bien aux pauvres qu'aux riches.

Lorsque les trois Marie allaient leur chemin,
Elles rencontrèrent trois jeunes fils (gens).

— « Trois jeunes fils, dites-moi
Où avez-vous été, où allez-vous ? »

— « Nous avons été là-bas sur la montagne
Voir dresser une croix nouvelle ;

Voir dresser une croix nouvelle ;
On crucifie le vrai Fils de Dieu. »

Les trois Marie, lorsqu'elles entendirent,
Trois fois à terre tombèrent ;

Trois fois à terre tombèrent ;
Les trois jeunes fils les relevèrent.

— « Taisez-vous, Marie, ne pleurez pas,
Ce n'est pas vrai ce que vous avez entendu.

Si c'est le Sauveur du monde que vous cherchez,
Vous le trouverez chez Hérode. »

— « Hérode ! Hérode ! Pécheur ingrat,
Où avez-vous mis mon fils ? »

— « Si c'est le Sauveur du monde que vous cherchez,
Sur la montagne du Calvaire vous le trouverez. »

— « Judas ! Judas ! Dites-moi
Par où est la route pour y aller ? »

— « Suivez-là le côté des collines,
Vous entendrez le bruit des marteaux ;

366

ASSOCIATION BBETONNE

Vous entendrez le bruit des marteaux
Frappant sur la tête des clous ;

Les clous d'acier et ceux de fer,
Que l'on enfonce dans les pieds de Jésus, dans ses mains ;

Les clous d'acier et ceux de plomb,
Que l'on enfonce à Jésus dans son cœur. »

— « Mon pauvre cher fils, dites-moi
Qui vous a mis là ?

Quiconque vous a mis là,
Je voudrais qu'il y fût mis aussi.

J'aurais (volontiers) baisé vos pieds
Et essuyé vos yeux ;

Et essuyé vos yeux
Qui ne sont que plaie et sang. »

Elle n'avait pas fini de parler,
La croix vers la terre s'est pliée,

La croix vers la terre s'est pliée
Pour donner à Marie à baiser.

— « Saint Jean ! Saint Jean ! Cousin de Dieu,
Emmenez ma pauvre mère d'ici.

Emmenez-la à ma maison pour pleurer,
Je resterai sur la croix me dessécher.

Tenez, ma mère, ma mère, mon mouchoir,
Et mettez-le dans votre armoire.

Ne le portez pas à l'eau claire,
Car il contient le sang de votre Sauveur.

SESSION DE MONCONTOUR

367

Né le portez pas à l'eau de l'étang,
Car il contient sept sacrements.

Il contient sept sacrements,
L'Extrême-Onction, l'Ordre, le Baptême.

Il contient sept dons,
Pour les recevoir quand vous en aurez besoin. »

Voilà la Passion bénie
Pour quiconque ne la sait pas.

Quiconque ne la sait pas et l'entend
Aura part à tous les mérites.

Quiconque la sait et la chantera
Aura cinq cent jours de pardon.

Gwerz Loeiz C'houezek

(Un fragment de cette gwerz a paru sous le titre *Testament Loeiz XVI* dans *Ar Feiz hag ar Vro* de l'abbé Durand, Vannes Lamarzelle, 1847.)

.....

Pa zeuas eus ar prizoun 'oa d'ezan amaret
E zaouarn a-dreg e gein 'vel d'ar griminaled.

Pa zeuas eus ar prisoun da vont war ar chafod
E lakeas eun tamm paper e dourn Clery, e bôtr,
War behini 'oa skrivet e gomzou diveza ;
Kriz e vije ar galoun a lennje hep gouela.